

# Ui《台文1001譯》看台語文學e新面貌

## ——以《科學怪人》、《金銀島》做例

文／張春凰（國立清華大學 通識中心 講師）

自1990年代解嚴後到今，台灣在地母語文藝復興運動已有一二十冬，母語復育di文化空間有顯明e作為，除了母語文創作，di Horlor 台語方面，台譯作品ma deh平行擴展，其中繼承2003年推出e《台語世界童話360》套冊e編譯，有系統聲勢完成以後，再以世界經典文學做底e《台文1001譯》做範例，策劃形成學前、小學、中學、大學到成人閱讀資料e連續大河計畫，到目前，已經有一點仔基礎a。翻譯gah創作全款重要，當外國文本以台語表達e時陣，咱代先會du著e是組成文章新生詞類、語詞、語法、句法e比對gah挪用，再進一步消化文本e內容，其中ui情節、人性e描繪到論點，關係著經典文作e特色，di經典e代表性當中，咱看會著他者(others)e文化、歷史人文背景e綜合體，經過台譯zit關，所形成e文化翻譯e引進gah融合，來看台語文學e新面貌，是《台文1001譯》想veh探索e一項文化策劃。

台譯e過程中，有什麼意義gah問題，veh以Mary Shelley e《科學怪人》(Frankenstein) gah Robeert Louis Steverson e《金銀島》(Treasure Island)做例，為生長中e母語文看顧著zit個台譯e新興領域，除了栽培新生代，同時ma veh邀請各位先進edang做伙來起造《台文1001譯》e文化工程，ga台文注入一港新氣勢。

### 一·前言

《台文1001譯》di 2002年開始籌備，原始由江永進提議並構思方法、張春凰策劃並細部執行，受著靜宜大學台灣研究中心鄭邦鎮大力支持、清大通識沈宗瑞支持。經過四冬e運作，

di 2006到2007年陸續出版《小王子》、《枕草子》、《科學怪人》、《金銀島》、《Tom e 歷險記》等世界經典台譯本，到2009年準備進行中veh出版e冊依初期排序已近百，其中包括《菩薩e故事》系列、以及Sir Arthur Conan Doyle e《Sherlock Holmes全集系列》以外，遠程計劃闊di 增長當中。

全世界e母語流失，隨著全球化e影響有嚴重流失e處境，為veh因應zit款危機，聯合國教科文組織 di 1999年11月，宣佈ui 2000年開始，制定每冬e 2月21 日是國際母語日，用意是保存各族語e文化基因。台語e人口數大約di 四千九百萬，可是並無親像紐西蘭e Maori [毛利]、南非e Zulu [祖魯語]，dor 成做官方語言e地位。

母語e復興文化工程di 近期內積極進行，若只單靠第一手e創作文類資料，di 目前處境顯然是鳥隻搬水救火，功效無夠，甚至只限於小小眾。咱當急事務是觀察什麼是經常需要，比如dor di 咱日常當中e外國電影gah電視節目e字幕、用品e民生說明書等等接觸，使得翻譯e動作注入di 現代人普羅大眾e手中，閣卡免講是書面或多媒體e新出版品或即時知識新聞e傳播。

《台文1001譯》e策劃，有阿拉伯世界傳說著天方夜譚1001e故事象徵，「1001」代表著「多產gah 多元」做一個起頭實現e指標，帶領台譯成果，做為厚植台語文大翻譯土壤，發揮台灣內建多語多元文化，台文veh自由大步行e氣度，有zit個經驗，期待可為其他族群同齊愛惜家己母語e參考。

《台文1001譯》系列ui 翻譯經典再生、滾

開參與翻譯人才e培養gah 才能發揮，論及全球化交流，以《科學怪人》、《金銀島》例舉，台語文gah世界接合gah同步，如美國總統 Barack Obama e演說，亦可ho台語人有全款機會可聽有gah讀有e即時資訊來分享。

### 二·經典再生 台文大步行

《台文1001譯》，ui 內容來看是一個台譯家族系譜，旨在引進對世界有影響力e經典作品，以台語文e面貌呈現，其中有經典再生e新技巧、新風格。

新技巧是指以現代科技，個人電腦e輸入gah輸出e應用，如運用台、客、華三語e台音輸入法、台音自動注音文程式、台音錄音程式、讓格書寫、words 排版功能等，以上省錢、省力e成本效益，突破弱勢語言e資源限制gah困境，得以促成母語文豐美e底蒂。

新風格是指以台語e語詞、語句、語法、漢羅並用等，針對世界經典內容做翻譯，經過母語文本e對譯，演繹出台語運用上接近e世界各國文作e精髓，使得創新當中ho台語e元素再現世人面前，如豐富e、細膩e台語手動作、台語e構詞、外來語e交織展現。

翻譯e定義，簡單講是至少二種語言e平行對換，di 盡量無失真e原作骨架下，有第一手、第二手e轉換譯作再傳播，史上出名e佛經、聖經e翻譯活動，遍及e語文gah地區，久遠深廣。佛經對漢語文化e衝擊直接、間接影響著台語e使用，台語聖經可講是近代對台語文獻上直接e寶典。

唐朝時代日本派留學生到中國求新知，帶回平假名、片假名gah大量e漢字，演進到現主時

e 漢和書寫方式，其中di日本又發展出大量e現代日語漢字詞，如物理、統計、銀行等又引入華語系統，台灣經歷日據時代，台語文受日語、文化e影響，如郵便、宅急便、ki-mo-zi spring giang，是免講dor明e文化移植、交流、引進e代誌。

再如，台語版e《花田少年史》做為台語輔助教學上e影音資料，對台語生動e義趣有所增長，《台文1001譯》是希望透過台譯提供向堅實e冊本量展開，使得di台語使用環境e需求上，有親像《花田少年史》e效果，di「聽」以外，應有台文字幕。具備書寫書面文，是兼顧弱勢語言達到普及gah深化效應。

所以藉著經典名作e翻譯達到再創作e階段，台文需要自由大步行。

### 三·《科學怪人》gah《金銀島》e台文視野ham種籽

《科學怪人》ham《金銀島》，是《台文1001譯》e其中二本。前者是di 1818年，出自英國才女Mary Shelley；後者是1883年，大作家Robert Louis Stevenson e成名作。Zit 二本冊，到現主時，閣deh 影響全球e世典文作，除了文學、歌唱、電影、電視節目直接運用、間接延伸di銀幕上，時行ve退。

《科學怪人》可稱是科幻小說史上e開基先祖，主題是複製人e製造所引發e論題。人工製造活人e實現，對hit當時是驚天動地e大代誌，挑戰hit當時上帝gah社會宗教習俗，反映著Darwin家族對科學e求真理論gah英國理性時代e來臨，除了文學所具備e人性描繪，其中對恐

Phah-phú-kng





怖、驚惶、奇妙、壓抑、神祕e心理矛盾書寫，述及女性地位、亦有Alps山區鄰近瑞士山湖gah極地e風景，可講是集科幻想像、懷疑主義、解放傳統、經離教條、科學實驗、驚悚小說、心理透析、兩性關係、旅遊文學等di小說一身。

科技帶來人類文明e進步，使得活di當下e現代普通人，dor可享受過去一、二百冬前e貴族帝王生活，mgorn換一個角度，複製人di人類e創造控制、科學倫理、能力極限頂面，為世界帶來什麼款e正、負e意象？人類是m是違反自然e生態平衡？野心者是m是誤用來毀滅世界？醫療是m是變成販賣器官e圖利廠？zia-e題目，是m是di弱勢語言dor可做自閉di當今社會潮流之外e藉口，然後di hia自悲自嘆？

《金銀島》，是西洋海洋文學e代表之一，背後反應世界歷史海上帝國主義e權力競爭，表露著歐陸以外e熱帶海洋風光，探險未知國度e神祕民俗風情，同時，尋金之熱被轉化做幸福、富裕e理想追求gah冒險精神，塑造一個少年主角Jim，英勇、巧智、熱情，巧妙e為青少年文學開啟勇士無畏驚e人生奮鬥目標。

台灣是海洋e國度，為什麼除了近年來有廖鴻基e海語海語，代表討海人、行船人e心聲gah海上e冒險zit類e海洋文學外，台語書寫真少見著親像Iliad [伊里亞德]、Moby-Dick [白鯨記]、老人gah海等名聲四海e作品。發覺海洋e祕密、開啟海洋資源gah保育，海洋民族e台灣人無需要知影嗎？台譯《金銀島》除了小說本身e故事架構示範，ma期望喚起di咱身邊e海洋氣味，意識著土地gah生活、生活gah文化e合密。同時，咱ui《金銀島》e台譯本來看，可思考明朝鄭和下西洋，閩南人造船，因為無充分e書寫系統來宣揚

閩南人一段牽成歷史上e壯舉，是可惜e代誌。

台語版e《金銀島》，台語文詞e再現，藉著di神鬼奇航、海上烏白道人對立e故事高潮起伏、轉折、緊張、刺激以外，活跳跳e賦予台語復活gah新生詞類e生命，dor以第一章例舉一寡：第一頁e一首老船歌，dor ga台語豐富e語調、變調、音樂性盡情表達出來；其中e台語慣用特別構詞：ABB—粗bebe、AAB—hu-hu叫、AABB—行行seh-seh、ABAC—晃來晃去等e生動展現；全文內底e外來語有diam-a-ga/打馬膠路、布丁、白蘭地、vat-gu(退後)等e引入；gah航海相關e常用語詞：船長、大副、船工、水手、行船人、舵手、船埕/甲板、船艙、船舷、船桅仔、望遠鏡/千里鏡、航海圖、海港、港口、碼頭等活化di文段中；手e動作：guann酒、qiu轉來、denn anan、拗ho斷、sa枋仔、掠diaudiau、qim著我e手等，表示著手e細膩動態，精密e意味gah辨別智覺。親像按呢e節奏，將台文語言e特色重新鋪排出故事e生動張力，zit類e例不勝其數，復活di台語文當中。

Ui作者延伸e台譯樹，如冒險e《金銀島》di 1883年出版，接di 1886年Stevenson又閣出版《化身博士》，這又是文學史上被推崇做第一部雙重性格e小說，其中化身博士e變身，加加減減有受著《科學怪人》e影響。Ui多元文體、包羅萬象e內容延伸e台譯家族系譜，旨在擴大閱讀群眾。更何況當今e科幻電影，如《星際大戰》e複製人篇，講出《科學怪人》e身影，並無過份。

《科學怪人》、《金銀島》台文版e引進，使得90年代以來大約以228白色恐怖做為大宗e台語小說，擴展鄉土文學之外，另開一條其他台語閱讀人口e通路，讀者可由zit款文類得著另類興

味，認識台語edang承載各文類e書寫功能。

#### 四·全球化之下e在地文學

一本經典名著母本，通常會統計被翻譯e外國語有外濟版本，台語定著m通錯失zit個舞台成員，di《台文1001譯》喚醒台語e用途，由輸入激發台語e不足，開展多元、多樣文類、擴大資料量、厚植台文土壤，zia-e諸多質素，豐美著在地文學e現代性。

英語di現主時成做世界霸主，英語國家猶原透過網際網路、BLOG e設置，將全球經典文學e上網，親像Gutenberg e公共文學資料庫搜集，已經為世界e文學國際村設立一個資料共享e形態，英語為國際語言之下，有伊e方便性，di英語有單一強勢e傾向，各國、各地e語言ma需要重視，親像Wikipedia維基大百科e多語轉換選擇，是兼顧世界語言文化平行發展e一個平台。台譯文獻，亦可參考zit類e做法，為弱勢語言保持生長e機制。

當今，台灣哈日、哈韓、哈美e熱度，顯示流行文化，各種時尚e對流趨勢，是文化輸出、輸入e典型，咱e語文veh傳遍世界e角落，m是無機會，問題在di咱有什麼。《台文1001譯》，di跨國文化e熱潮當中，應當無數不止去吸收、消化再產出，按呢對母語質量e提升，必有一定e效果，問題是咱有什麼生存e方法。

母語到一定e成熟度，優秀e在地文作興旺了後，好e作品必然感染著e讀者，一個、二個、一國、二國，再由地球村功能，進一步拓展，弱勢者m免過頭悲觀，顛倒是di國際化e趨勢下，在地文學有真大e向度，只是咱愛先有好e內容。

母語文veh如何生存闊有大發旺e生機，台譯

是一個重要e母語文化活化大機制，咱愛好好把握。

#### 五·展望gah願景

《台文1001譯》，設計多面功能，如《科學怪人》等，由清華大學通識e師生同齊完成；《枕草子》、《金銀島》等由靜宜大學中文系e師生共筆，一律以原文做底，由張春鳳、邱若山、王惠珍老師監製，這用以培養台文人才庫e方針，以及翻譯教程所涉及e相關面向，如，語詞gah文字方式e參考gah設定基礎，內容所包括e文化風俗、文藝技巧e引入，多語比較、分析、常用字計量等大量語料庫e累積，建立gah吸收新文字ham文體方式e趨向以及義趣。

定著，咱可自由e看待台文可由單一譯本擴充到有多種版譯本，《台文1001譯》，更是歡迎關心母語e逐個人來參與完成。

《台文1001譯》除了擴大進行母語復育e深耕度，更可思考常設翻譯獎、翻譯地位e問題，開啟台譯參與世界文學橫縱全球e熱潮。

【本文章原有「關鍵辭」、「參考書目」、「致謝」、「註解」，可參考<http://blog.pixnet.net/daiqi07>完整版】

本文作者

#### 張春鳳

高雄縣大社人，清大、靜宜講師。著作gah譯作：《青春e路途》、《雞啼》、《夜空流星雨》、《三姊妹看世界》、《愛di土地發酵》、《台語文學概論》、《台語世界童話360》等；總策畫：21台文世紀系列、台文1001譯系列。

